EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 31.03.2003
KOM(2003) 151 lopullinen

2003/0054 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen tekemisestä

(komission esittämä)

PERUSTELUT

1. POLIITTINEN JA OIKEUDELLINEN KEHYS

Oikeus- ja sisäasioiden (YOS) neuvosto valtuutti 28. toukokuuta 2001 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon takaisinottosopimuksen. Tämä neuvotteluvaltuutus muodosti osan 1. joulukuuta 2000 pidetyssä neuvoston kokouksessa yhteisön uudesta viisumiasetuksesta saavutettua poliittista sopimusta. Kyseisessä kokouksessa oikeus- ja sisäasiainministerit sopivat sellaisten maiden luettelosta, joiden kansalaisilla on oltava viisumi EU:n ulkorajoja ylittäessään, sekä sellaisten maiden luettelosta, joiden kansalaisia tämä vaatimus ei koske. Oikeus- ja sisäasiainministerit sopivat Macaon osalta, että henkilöt, joilla on "Macaon erityishallintoalueen" passi, vapautetaan viisumipakosta uuden asetuksen voimaantulosta alkaen. Lisäksi komissiota pyydettiin neuvoston pöytäkirjaan kirjatussa lausunnossa antamaan neuvostolle mahdollisimman pian suositus neuvoston päätökseksi komission valtuuttamisesta neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Macaon takaisinottosopimus. Komissio antoi tämän suosituksen maaliskuun 2001 alussa, ja neuvosto antoi 15. maaliskuuta 2001 virallisesti uuden viisumiasetuksen [neuvoston asetus (EY) N:o 539/2001], joka tuli voimaan 10. huhtikuuta 2001.

Komissio toimitti heinäkuun 2001 alussa takaisinottosopimuksen luonnostekstin Macaon viranomaisille. Macaon antamien kirjallisten vastausten ja Brysselissä 2. lokakuuta 2001 pidetyn teknisten asiantuntijoiden epävirallisen kokouksen perusteella järjestettiin Macaossa 22. lokakuuta 2001 virallinen neuvottelukierros. Sopimus parafoitiin Brysselissä 18. lokakuuta 2002 EY:n ja Macaon sekakomitean 9. kokouksen yhteydessä.

Jäsenvaltioille on ilmoitettu säännöllisesti neuvottelujen kaikista (epävirallisista ja virallisista) vaiheista ja niitä on kuultu asiassa.

Yhteisön osalta sopimuksen oikeusperustana on EY:n perustamissopimuksen 63 artiklan 3 kohdan b alakohta yhdessä sen 300 artiklan kanssa. On tärkeää huomata, että Macao on ollut vuonna 1999 tapahtuneesta jälleenyhdistymisestä lähtien osa Kiinan kansantasavaltaa, mutta sillä on perustuslakinsa mukaan laaja itsemääräämisoikeus sisäasioissaan, mukaan luettuna ulkomaalaisvalvonta alueelle saavuttaessa, siellä oleskeltaessa ja sieltä poistuttaessa (erillinen matkustusalue ja maahanmuuttoalue).

Oheiset ehdotukset muodostavat oikeudellisen välineen sopimuksen allekirjoittamista ja tekemistä varten. Neuvosto päättää asiasta yksimielisesti (EY:n perustamissopimuksen 300 artiklan 2 kohdan 1 alakohta yhdessä sen 67 artiklan kanssa). Euroopan parlamenttia on kuultava virallisesti sopimuksen tekemisestä EY:n perustamissopimuksen 300 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Sopimuksen tekemistä koskevassa päätöksessä säädetään sopimuksen käytännön soveltamisessa tarvittavista sisäisistä järjestelyistä. Siinä erityisesti säädetään, että komissio edustaa yhteisöä jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana sopimuksen 17 artiklalla perustetussa takaisinottokomiteassa. Lisäksi sopimuksella perustetaan takaisinottokomitea, jolla on valtuudet tehdä päätöksiä, joilla on oikeusvaikutuksia tietyissä teknisissä asioissa. Koska kyseiset päätökset ovat luonteeltaan teknisiä, vaikuttaa asianmukaiselta, että yhteisön kanta määritetään kyseisissä tapauksissa yksinkertaistettua menettelyä noudattaen. Kyseiset menettelyt ovat samanlaisia kuin mitä neuvosto on ottanut käyttöön päätöksessä takaisinottosopimuksen tekemisestä Hongkongin kanssa.

Päätöksessä säädetään takaisinottokomitean työjärjestyksestä, että komissio hyväksyy sen kuultuaan asiassa neuvoston nimeämää erityiskomiteaa. Takaisinottokomitean tekemien muiden päätösten osalta ehdotetaan, että neuvosto vahvistaisi yhteisön kannan määräenemmistöllä komission ehdotuksesta.

2. NEUVOTTELUJEN TULOKSET

Komissio katsoo, että neuvoston neuvotteluohjeissaan asettamat tavoitteet on saavutettu ja että yhteisö voi hyväksyä takaisinottosopimuksen luonnoksen.

Sopimuksen lopullisen sisällön voi esittää tiivistetysti seuraavasti:

– Sopimus jakautuu 8 jaksoon ja siinä on yhteensä 21 artiklaa. Sopimuksessa on lisäksi 6 liitettä, jotka muodostavat erottamattoman osan sopimusta, sekä viisi yhteistä julistusta.

– Sopimuksella vahvistetut takaisinottovelvollisuudet (2–5 artikla) on laadittu täydellistä vastavuoroisuutta noudattaen ja ne koskevat omia kansalaisia ja vakituisia asukkaita (2 ja 4 artikla) sekä muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvia henkilöitä (3 ja 5 artikla); Näihin kaikkiin artikloihin sisältyy muotoilu, jossa selvennetään, että takaisinotto tapahtuu noudattamalla pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä. Vaikka määritelmässä "muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvat henkilöt" ei nimenomaisesti todeta, että kyseiseen termiin kuuluvat myös kansalaisuudettomat henkilöt, heidän sisällyttäminen on varmistettu yhteisellä julistuksella.

– Velvollisuuteen ottaa takaisin muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvia henkilöitä (3 ja 5 artikla) liittyvät seuraavat edellytykset: a) takaisinotettavalla henkilöllä oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva oleskelulupa, tai b) takaisinotettava henkilö on saapunut (laillisesti tai laittomasti) pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelle ja aikoo saapua laittomasti pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta. Tämän velvollisuuden ulkopuolelle jäävät ilmateitse kauttakulkevat henkilöt ja kaikki ne henkilöt, joille pyynnön esittänyt sopimuspuoli on myöntänyt pitempiaikaisen oleskeluluvan. Myös ainoastaan Macaon kautta kulkevien henkilöiden tilanteesta määrätään sopimukseen liittyvässä yhteisessä julistuksessa.

– Macaon erityishallintoalue hyväksyy tietyin edellytyksin EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan käytön karkottamistarkoituksiin (2 artiklan 2 kohta ja 3 artiklan 3 kohta).

– Sopimukseen sisältyy kauttakulkutapahtumia koskeva jakso (12 ja 13 artikla).

– Sopimuksen III jaksoon (6–11 artikla yhdessä liitteiden 1–6 kanssa) sisältyy takaisinottomenettelyä (takaisinottopyyntö, todisteet, määräajat, siirtoa koskevat yksityiskohdat ja kuljetustavat) koskevat tarvittavat tekniset määräykset. Menettelyt ovat tietyssä määrin joustavia, koska tapauksissa, joissa takaisinotettavalla henkilöllä on hallussaan voimassa olevat matkustusasiakirjat ja hän haluaa palata vapaaehtoisesti, tarvitaan ainoastaan kirjallinen ilmoitus sen sijaan, että takaisinottopyyntö pitäisi esittää virallisesti (6 artikla).

– Sopimuksen 14–16 artiklassa vahvistetaan tarvittavat kustannuksia ja tietosuojaa koskevat säännöt sekä se, että takaisinottosopimus ei vaikuta sopimuspuolten muihin kansainvälisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

– Takaisinottokomitean kokoonpanosta, tehtävistä ja toimivallasta määrätään 17 artiklassa.

– Sopimuksen täytäntöönpanemiseksi 18 artiklassa annetaan jäsenvaltioille valtuudet tehdä kahdenvälisiä täytäntöönpanopöytäkirjoja Macaon erityishallintoalueen kanssa. Täytäntöönpanopöytäkirjojen ja sopimuksen väliset suhteet selvennetään 19 artiklassa.

– Loppumääräyksiin (20 ja 21 artikla) sisältyvät sopimuksen voimaantuloa, kestoa, päättymistä ja sopimuksen liitteiden oikeudellista asemaa koskevat tarvittavat säännöt.

– Tanskan erityisasemaa käsitellään sopimuksen johdanto-osassa, 1 artiklan a alakohdassa, 20 artiklassa ja sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa. Norjan ja Islannin tiivistä sitoutumista Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen käsitellään sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa.

3. PÄÄTELMÄT

Edellä esitetyn perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto:

– päättää, että sopimus allekirjoitetaan yhteisön puolesta, ja valtuuttaa neuvoston puheenjohtajan nimeämään yhden tai useamman henkilön asianomaisin valtuutuksin allekirjoittamaan sopimuksen yhteisön puolesta, ja

– hyväksyisi Euroopan parlamenttia kuultuaan liitteenä olevan Euroopan yhteisön ja Macaon erityishallintoalueen sopimuksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta.

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[1],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 28 päivänä toukokuuta 2001 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen sopimuksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta.

(2) Sopimusneuvottelut käytiin Macaossa lokakuussa 2001.

(3) Brysselissä 18 päivänä lokakuuta 2002 parafoitu sopimus olisi allekirjoitettava sen mahdollista myöhempää tekemistä varten,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen sopimus ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta sen mahdollista myöhempää tekemistä varten.

Tehty Brysselissä […]

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

[1] EYVL C […], […], s. […]

2003/0054 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon[3],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön puolesta sopimuksen Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen kanssa ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta.

(2) Sopimus allekirjoitettiin Euroopan yhteisön puolesta ... 2003 sen mahdollista myöhempää tekemistä varten ... tehdyn neuvoston päätöksen .../.../EY mukaisesti.

(3) Sopimus olisi hyväksyttävä.

(4) Sopimuksella perustetaan takaisinottokomitea, joka voi tehdä oikeusvaikutuksen omaavia päätöksiä. Tästä syystä olisi tarpeen määritellä yhteisön edustus tässä komiteassa ja säätää yhteisön kannan vahvistamisessa noudatettavasta menettelystä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan erityishallintoalueen Macaon hallituksen sopimus ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta yhteisön puolesta.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

---

[2] EYVL C […], […], s. […]
[3] EYVL C […], […], s. […]

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tekee sopimuksen 20 artiklan 2 kohdassa määrätyn ilmoituksen[4].

3 artikla

Komissio edustaa yhteisöä jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana sopimuksen 17 artiklalla perustetussa takaisinottokomiteassa.

4 artikla

Komissio vahvistaa takaisinottokomiteassa esitettävän yhteisön kannan sopimuksen 17 artiklan 5 kohdassa tarkoitetusta komitean työjärjestyksestä kuultuaan neuvoston nimeämää erityiskomiteaa asiasta.

Neuvosto vahvistaa yhteisön kannan takaisinottokomitean muihin päätöksiin määräenemmistöllä komission ehdotuksesta.

5 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä […]

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

[4] Neuvoston pääsihteeristö julkaisee takaisinottosopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Kiinan kansantasavallan Macaon erityishallintoalueen
ja
Euroopan yhteisön
SOPIMUS
ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta

SOPIMUSPUOLET

KIINAN KANSANTASAVALLAN ERITYISHALLINTOALUE MACAO, jäljempänä 'Macaon erityishallintoalue', joka on asianmukaisesti valtuutettu tekemään tämä sopimus Kiinan kansantasavallan keskushallinnon puolesta,

ja

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö', jotka

ovat vakaasti päättäneet lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

viittaavat 15 päivänä maaliskuuta 2001 annettuun neuvoston asetukseen (EY) N:o 539/2001[5] ja erityisesti sen 1 artiklan 2 kohtaan yhdessä sen liitteen II kanssa, jossa Macaon erityishallintoalueen passin haltijat vapautetaan viisumipakosta, kun oleskelu kestää kokonaisuudessaan enintään kolme kuukautta, ylittäessään Euroopan unionin jäsenvaltioiden ulkorajoja,

haluavat ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, olemisen tai asumisen edellytyksiä Macaon erityishallintoalueella tai Euroopan unionin jäsenvaltiossa, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

katsovat, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan yhteisön perustamissopimuksen IV osaston soveltamisalaan, ei sovelleta Tanskan kuningaskuntaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitteenä olevan Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

---

[5] Neuvoston asetus (EY) N:o 539/2001, annettu 15 päivänä maaliskuuta 2001, luettelon vahvistamisesta kolmansista maista, joiden kansalaisilla on oltava viisumi ulkorajoja ylittäessään, ja niistä kolmansista maista, joiden kansalaisia tämä vaatimus ei koske (EYVL L 81, 23.3.2001, s. 1).

1 artikla
Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) 'jäsenvaltiolla' mitä tahansa Euroopan unionin jäsenvaltiota, Tanskan kuningaskuntaa lukuun ottamatta,

(b) 'jäsenvaltion kansalaisella' henkilöä, jolla on jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään yhteisön tarpeita varten,

(c) 'Macaon erityishallintoalueen vakituisella asukkaalla' henkilöä, jolla on oikeus asua vakituisesti Macaon erityishallintoalueella,

(d) 'muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvalla henkilöllä' henkilöä, joka ei ole Macaon erityishallintoalueen vakituinen asukas eikä jonkin jäsenvaltion kansalainen,

(e) 'oleskeluluvalla' Macaon erityishallintoalueen tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan sen alueella. Käsitteellä ei tarkoiteta määräaikaisia lupia oleskella alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä,

(f) 'viisumilla' Macaon erityishallintoalueen tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaiselle alueelle tai kulkea sen kautta. Käsitteellä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita.

I JAKSO – MACAON ERITYISHALLINTOALUEEN TAKAISINOTTOVELVOITTEET

2 artikla
Vakituisten asukkaiden ja entisten vakituisten asukkaiden takaisinotto

1) Macaon erityishallintoalue ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, olemisen tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että kyse on Macaon erityishallintoalueen vakituisista asukkaista. Sama pätee henkilöihin, jotka saavuttuaan jäsenvaltion alueelle ovat menettäneet vakituisen asuinpaikkansa Macaon erityishallintoalueella, jollei kyseinen jäsenvaltio ole myöntänyt kansalaisuutta näille henkilöille.

2) Macaon erityishallintoalue myöntää jäsenvaltion pyynnöstä tarpeen mukaan viipymättä takaisinotettavalle henkilölle palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Macaon erityishallintoalue myöntää 14 päivän kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä. Jos Macaon erityishallintoalue ei ole vastannut jäsenvaltion esittämään pyyntöön 15 päivän kuluessa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan käytön karkottamistarkoituksiin.

3 artikla
Muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden takaisinotto

1) Macaon erityishallintoalue ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole

täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, olemisen tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan pätevästi olettaa, että:

a) kyseisillä henkilöillä oli asianomaiseen jäsenvaltioon tullessaan Macaon erityishallintoalueen myöntämä voimassa oleva oleskelulupa, tai

b) saavuttuaan Macaon erityishallintoalueelle kyseiset henkilöt jatkoivat laittomasti jäsenvaltioiden alueelle suoraan Macaon erityishallintoalueelta.

2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvoitetta ei sovelleta, jos:

(a) muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluva henkilö ainoastaan kulki Macaon erityishallintoalueen kautta tulematta sen alueelle, tai

(b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista jäsenvaltion alueelle tai sen jälkeen oleskeluluvan, ellei kyseisellä henkilöllä ole Macaon erityishallintoalueen myöntämää oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi.

3) Macaon erityishallintoalue myöntää jäsenvaltion pyynnöstä tarpeen mukaan viipymättä takaisinotettavalle henkilölle palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Macaon erityishallintoalue myöntää 14 päivän kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä. Jos Macaon erityishallintoalue ei ole vastannut jäsenvaltion esittämään pyyntöön 15 päivän kuluessa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan käytön kartkottamistarkoituksiin.

II JAKSO – YHTEISÖN TAKAISINOTTOVELVOITTEET

4 artikla
Omien ja entisten omien kansalaisten takaisinotto

1) Jäsenvaltio ottaa takaisin Macaon erityishallintoalueen pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, olemisen tai asumisen edellytyksiä Macaon erityishallintoalueella edellyttäen, että esitetään näyttö siitä, että kyseiset henkilöt ovat asianomaisen jäsenvaltion kansalaisia, tai tämän voidaan pätevästi olettaa pitävän paikkansa. Sama pätee henkilöihin, jotka ovat menettäneet jäsenvaltion kansalaisuuden tai jotka ovat luopuneet siitä sen jälkeen kun ovat saapuneet Macaon erityishallintoalueelle, jolleivät kyseiset henkilöt asu vakituisesti Macaon erityishallintoalueella.

2) Jäsenvaltio myöntää Macaon erityishallintoalueen pyynnöstä tarpeen mukaan viipymättä takaisinotettavalle henkilölle palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseinen jäsenvaltio myöntää 14 päivän kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä. Jos jäsenvaltio ei ole vastannut Macaon erityishallintoalueen esittämään pyyntöön 15 päivän kuluessa, sen katsotaan hyväksyvän Macaon erityishallintoalueen poikkeuskäyttöön tarkoitetun matkustusasiakirjan käytön.

5 artikla
Muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden takaisinotto

1) Jäsenvaltio ottaa takaisin Macaon erityishallintoalueen pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, olemisen tai asumisen edellytyksiä Macaon erityishallintoalueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan pätevästi olettaa, että:

   a) kyseisillä henkilöillä oli Macaon erityishallintoalueelle tullessaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa, tai

   b) saavuttuaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle kyseiset henkilöt jatkoivat laittomasti Macaon erityishallintoalueelle suoraan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelta.

2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvoitetta ei sovelleta, jos:

   (a) muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluva henkilö on kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta, tai

   (b) Macaon erityishallintoalue on myöntänyt muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista sen alueelle tai sen jälkeen oleskeluluvan, ellei kyseisellä henkilöllä ole pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämää oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi.

3) Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi.

4) Jäsenvaltio myöntää Macaon erityishallintoalueen pyynnöstä tarpeen mukaan viipymättä takaisinotettavalle henkilölle palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseinen jäsenvaltio myöntää 14 päivän kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä. Jos jäsenvaltio ei ole vastannut Macaon erityishallintoalueen esittämään pyyntöön 15 päivän kuluessa, sen katsotaan hyväksyvän Macaon erityishallintoalueen poikkeuskäyttöön tarkoitetun matkustusluvan käytön.

III JAKSO – TAKAISINOTTOMENETTELY

6 artikla
Periaate

1) Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, jonkin 2-5 artiklassa tarkoitetun syyn perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

2) Takaisinottopyyntö voidaan korvata vastaanottavalle sopimuspuolelle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella, joka toimitetaan sille riittävän ajoissa ennen kyseisen henkilön palauttamista, edellyttäen että:

(a) takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja ja tarvittaessa ilmoituksen vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva oleskelulupa, ja

(b) takaisinotettava henkilö haluaa palata ilmoituksen vastaanottaneen sopimuspuolen alueelle.

7 artikla
Takaisinottopyyntö

1) Takaisinottopyynnössä on oltava seuraavat tiedot:

a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka), ja

b) maininta kansalaisuutta tai vakituista asuinpaikkaa koskevasta näytöstä tai perustellusta olettamasta ja mahdollisuuksien mukaan jäljennökset asiakirjoista.

2) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:

a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen, ja

b) tieto muusta suoja- tai turvatoimenpiteestä, joka saattaa olla tarpeen yksittäisessä siirtotapauksessa.

3) Takaisinottopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.

8 artikla
Kansalaisuutta ja vakituista asuinpaikkaa koskevat todisteet

1) Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta tai vakituista asuinpaikkaa koskeva näyttö voidaan esittää tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluilla asiakirjoilla, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot tunnustavat kansalaisuuden ja Macaon erityishallintoalue tunnustaa vakituisen asuinpaikan ilman muita menettelyjä. Kansalaisuutta tai vakituista asuinpaikkaa koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

2) Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta tai vakituista asuinpaikkaa koskeva perusteltu olettamus voidaan esittää tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluilla asiakirjoilla, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot katsovat kansalaisuuden ja Macaon erityishallintoalue vakituisen asuinpaikan todennetuksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa.

3) Jos mitään liitteissä 1 tai 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, Macaon erityishallintoalueen ja asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset järjestävät pyynnöstä takaisinotettavan henkilön kuulemisen viivytyksettä tämän kansalaisuuden tai vakituisen asuinpaikan toteamiseksi.

9 artikla
Muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvaa henkilöä koskevat todisteet

1) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyjen muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö voidaan esittää tämä sopimuksen liitteessä 3 luetelluin todistein; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Sopimuspuolet tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman muita menettelyjä.

2) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyjen muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä perusteltu olettamus voidaan esittää tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluin todistein. Jos tällaisia alustavia todisteita esitetään, sopimuspuolet katsovat edellytysten täyttyneen, jolleivät ne voi muuta osoittaa.

3) Maahantulon, olemisen tai asumisen laittomuus voidaan todeta asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos ne ovat kadonneet tai niistä puuttuu pyynnön esittävän jäsenvaltion tai Macaon erityishallintoalueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään myös perusteltuna olettamuksena laittomasta maahantulosta, olemisesta tai asumisesta.

10 artikla
Määräajat

1) Takaisinottopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävä viranomainen on saanut tietää, että muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluva henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, olemiselle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida esittää oikeudellisten tai tosiasioihin perustuvien esteiden vuoksi ajoissa, määräaikaa on pidennettävä pyynnöstä, mutta ainoastaan, kunnes esteiden olemassaolo on päättynyt.

2) Takaisinottopyyntöön on vastattava viivyttelemättä ja joka tapauksessa kuukauden kuluessa; takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava. Määräajan kuluminen alkaa takaisinottopyynnön vastaanottamisesta. Määräajan päätyttyä katsotaan, että siirtoon on suostuttu.

3) Sen jälkeen, kun suostumus on annettu tai tapauksen mukaan kuukauden määräaika on kulunut umpeen, asianomainen henkilö siirretään viivyttelemättä ja joka tapauksessa kolmen kuukauden kuluessa. Määräaikaa voidaan pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

11 artikla
Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

1) Ennen kuin henkilö palautetaan, Macaon erityishallintoalueen ja asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset sopivat kirjallisesti etukäteen siirtoajankohtaan, rajanylityspaikkaan ja mahdolliseen saattamiseen liittyvistä järjestelyistä.

2) Mitään kuljetustapaa, olipa kyse ilma-, maa- tai merikuljetuksesta, ei kielletä, mutta yleensä palautus tapahtuu ilmateitse. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä pyynnön esittäneen sopimuspuolen kansallisten lentoyhtiöiden tai turvahenkilöstön käyttöä vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä.

IV JAKSO – KAUTTAKULKUTAPAHTUMAT

12 artikla
Periaatteet

1) Macaon erityishallintoalue sallii muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden kulun alueensa kautta Macaon erityishallintoalueen sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja määrävaltion toteuttama takaisinotto on varmaa.

2) Jäsenvaltioiden ja Macaon erityishallintoalueen olisi rajoitettava muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden kauttakulkutapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

3) Macaon erityishallintoalue tai jäsenvaltio voivat evätä kauttakulun (a) jos muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvalla henkilöllä on vaara joutua vainotuksi taikka on olemassa vaara, että häntä vastaan pannaan vireille rikosoikeudenkäynti tai hänelle langetetaan seuraamuksia toisessa kauttakulkuvaltiossa tai määrävaltiossa taikka että häntä uhataan rikosoikeudenkäynnillä pyynnön esittäneen jäsenvaltion tai Macaon erityishallintoalueen alueella, (b) kansanterveyden, kansallisen turvallisuuden tai muiden oikeusjärjestykseen liittyvien perustavaa laatuja olevien syiden perusteella.

4) Macaon erityishallintoalue tai jäsenvaltio voivat kumota minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitetut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulkutapahtuman taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai määrävaltion toteuttama takaisinotto ei ole enää varmaa.

13 artikla
Kauttakulkumenettely

1) Kauttakulkupyyntö on esitettävä toimivaltaisille viranomaisille kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

   a) kauttakulkutapa (ilmateitse, maitse tai meritse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja tarkoitettu lopullinen määräpaikka,

   b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esim. etunimi, sukunimi, syntymäaika ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus sekä matkustusasiakirjan laji ja numero),

   c) suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö, ja

   d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävän sopimuspuolen mielestä 12 artiklan 2 kohdan mukaiset edellytykset täyttyvät ja että ei ole tiedossa syytä kieltäytyä 12 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

   Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

2) Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ilmoittaa viivyttelemättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle toimivaltaiselle viranomaiselle suostumuksestaan ja vahvistaa rajanylityspaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle viranomaiselle pyynnön hylkäämisestä perusteluineen.

3) Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentoaseman kauttakulkuviisumi.

4) Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulkua erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tähän tarvittavat välineet.

V JAKSO – KUSTANNUKSET

14 artikla
Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinottokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta, pyynnön esittänyt sopimuspuoli vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kustannuksista lopullisen määrävaltion rajalle saakka.

VI JAKSO – TIETOSUOJA JA RAJOITTAMATTOMUUSLAUSEKE

15 artikla
Tietosuoja

1) Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos Macaon erityishallintoalueen tai jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi.

2) Henkilötietoja käsitellään yksittäisessä tapauksessa Macaon erityishallintoalueen lainsäädännön mukaisesti, ja jos tietojen tarkistaja on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan direktiivin 95/46/EY[6] säännöksiä ja tämän direktiivin nojalla annettua kansallista lainsäädäntöä.

3) Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

   (a) henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen,

   (b) henkilötiedot on kerättävä erikseen määriteltyä, nimenomaista ja perusteltua tarkoitusta varten tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi ja tiedot luovuttava viranomainen tai vastaanottaja ei saa käsitellä niitä tähän tarkoitukseen sopimattomalla tavalla,

   (c) henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia, eivätkä ne saa olla liian laajoja suhteessa tarkoituksiin, joihin ne on kerätty ja/tai joita varten niitä myöhemmin käsitellään; luovutettavat henkilötiedot voivat koskea vain seuraavia tietoja:

      – siirrettävän henkilön henkilötiedot (esim. sukunimi, etunimi, mahdolliset aikaisemmat nimet, kutsumanimet tai salanimet, syntymäaika ja -paikka, sukupuoli sekä nykyinen ja mahdollisesti aikaisempi kansalaisuus),

      – henkilötodistus tai passi (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka), pysähtymispaikat ja matkareitit, ja

---

[6] Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 95/46/EY, annettu 24 päivänä lokakuuta 1995, yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta (EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31).

– muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamiseksi tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemiseksi,

(d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä ja tarvittaessa ajan tasalla pidettyjä,

(e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa, ainoastaan sen ajan kuin on tarpeen niitä tarkoituksia varten, joita varten tiedot kerättiin tai joita varten niitä myöhemmin käsitellään,

(f) sekä tiedot luovuttavan viranomaisen että tietojen vastaanottajan on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi tai tuhoamiseksi tai niihin tutustumisen estämiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, paikkansapitäviä tai tietoja on käsittelyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin pääsyn estämisestä on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle,

(g) tietojen vastaanottaja ilmoittaa pyynnöstä tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja saaduista tuloksista,

(h) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta,

(i) tietoja luovuttavilla ja niitä vastaanottavilla viranomaisilla on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

16 artikla
Rajoittamattomuuslauseke

1) Tämä sopimus ei rajoita yhteisöön, jäsenvaltioihin ja Macaon erityishallintoalueeseen sovellettavien kansainvälisestä oikeudesta johtuvien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista.

2) Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

VII JAKSO – TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

17 artikla
Takaisinottokomitea

1) Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinottokomitean, jonka tehtävänä on erityisesti:

(a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista,

(b) päättää sopimuksen yhdenmukaisen täytäntöönpanon edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä,

(c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Macaon erityishallintoalueen 18 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista, ja

(d) antaa suosituksia tähän sopimukseen tehtävistä muutoksista.

2) Sopimuspuolet voivat hyväksyä yksinkertaistettua menettelyä noudattaen takaisinottokomitean suositukset tämän sopimuksen liitteiden muuttamisesta.

3) Takaisinottokomitea muodostuu yhteisön ja Macaon erityishallintoalueen edustajista; yhteisöä edustaa Euroopan komissio jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana.

4) Takaisinottokomitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

5) Takaisinottokomitea vahvistaa työjärjestyksensä.

18 artikla
Täytäntöönpanopöytäkirjat

1) Macaon erityishallintoalue ja yksittäinen jäsenvaltio voivat laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan säännöt, jotka koskevat:

   a) toimivaltaisten viranomaisten nimeämistä, rajanylityspaikkoja, yhteyspisteiden vaihtoa ja viestinnässä käytettäviä kieliä,

   b) saatettavien muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden kauttakulun edellytyksiä, ja

   c) keinoja ja asiakirjoja, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4.

2) Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 17 artiklalla perustetulle takaisinottokomitealle.

3) Macaon erityishallintoalue suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos tämä sitä pyytää.

19 artikla
Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai -järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräykset syrjäyttävät ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sellaisen kahdenvälisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Macaon erityishallintoalue ovat tehneet tai saattavat tehdä 18 artiklan mukaisesti, silloin kun kyseisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

VIII JAKSO - LOPPUMÄÄRÄYKSET

20 artikla
Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

1) Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

2) Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

3) Tämä sopimus on voimassa määrittämättömän ajan, ellei sitä irtisanota tämän artiklan 4 kohdan mukaisesti.

4) Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen soveltaminen päättyy kuuden kuukauden kuluttua kyseisestä ilmoituksesta.

21 artikla
Liitteet

Liitteet 1–6 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty [...] [...] päivänä [...]kuuta vuonna kaksituhatta[...] kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan yhteisön puolesta *Macaon erityishallintoalueen puolesta*

Liite 1

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA TAI VAKITUISESTA ASUINPAIKASTA (2 artiklan 1 kohta, 3 artiklan 1 kohta, 4 artiklan 1 kohta ja 5 artiklan 1 kohta)

JÄSENVALTIOT:

– kaikenlaiset passit (kansalliset passit, diplomaattipassit, virkapassit, seuruepassit ja muut vastaavat asiakirjat, mukaan luettuina lasten passit),

– kaikenlaiset henkilökortit (mukaan luettuina määräaikaiset ja tilapäiset kortit),

– sotilaspassit ja asevoimien henkilökortit,

– merimieskirjat ja laivureiden palvelukortit,

– viralliset asiakirjat, joista ilmenee asianomaisen henkilön kansalaisuus.

MACAO:

– Macaon erityishallintoalueen passit (*Passaporte da Regiao Administrativa Especial de Macau*),

– Macaon erityishallintoalueen vakituisen asukkaan henkilökortti (*Bilhete de Indentidade de Residente Permanente da Regiao Administrativa Especial de Macau*),

– viralliset asiakirjat, joista ilmenee asianomaisen henkilön vakituinen asuinpaikka.

Liite 2

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN PERUSTELTUNA OLETTAMUKSENA KANSALAISUUDESTA TAI VAKITUISESTA ASUINPAIKASTA

(2 artiklan 1 kohta, 3 artiklan 1 kohta, 4 artiklan 1 kohta ja 5 artiklan 1 kohta)

- tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot,
- Macaon asukkaan henkilökortti, jonka ensimmäisestä myöntämispäivästä on kulunut seitsemän vuotta,
- syntymätodistukset ja niiden valokopiot, todistajanlausunnot,
- asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli, mukaan luettuina virallisen testauksen tulokset,
- mikä tahansa muu asiakirja, joka voi olla avuksi asianomaisen henkilön kansalaisuuden tai vakituisen asuinpaikan toteamisessa, esim. ajokortit ja yritysten henkilöstökortit.

Liite 3

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN MUUN VALTION LAINKÄYTTÖVALTAAN KUULUVIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSIIN LIITTYVÄNÄ NÄYTTÖNÄ
(3 artiklan 1 kohta ja 5 artiklan 1 kohta)

- viisumi, tulo-/poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa,

- liput sekä kaikenlaiset todistukset ja laskut (esim. hotellilaskut, hammas- ja muiden lääkäreiden ajanvarauskortit, julkisten/yksityisten laitosten pääsyliput jne.), joista selvästi ilmenee, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion tai Macaon erityishallintoalueen alueella,

- junaliput sekä lento- ja laivaliput ja/tai ilma- ja vesialusten matkustajaluettelot, joista ilmenee matkareitti pyynnön vastaanottaneen valtion alueella,

- tiedot, joista ilmenee, että henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluksia.

Liite 4

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN MUUN VALTION LAINKÄYTTÖVALTAAN KUULUVIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSIIN LIITTYVINÄ ALUSTAVINA TODISTEINA
(3 artiklan 1 kohta ja 5 artiklan 1 kohta)

- erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan,

- kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen on pysäytetty hänen saavuttuaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion tai Macaon erityishallintoalueen alueelle,

- kansainvälisen järjestön toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot,

- perheenjäsenten, matkaseuran jne. ilmoitukset / vahvistamat tiedot, asianomaisen henkilön lausunnot.

Liite 5

[Macaon erityishallintoalueen tunnus]

……..……..

…….(Paikka ja päiväys)
(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite

……

Pyynnön vastaanottaja:

..……..

..……..

..……..

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja Macaon erityishallintoalueen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta tehdyn sopimuksen 7 artiklan mukainen

TAKAISINOTTOPYYNTÖ

A. HENKILÖTIEDOT Valokuva

1. Täydellinen nimi (sukunimi alleviivataan):
   ……
2. Aikaisempi sukunimi:
   ……
3. Syntymäaika ja -paikka:
   ……
4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit jne.):
   ……
5. Isän ja äidin nimi:
   ……
6. Muut käyttönimet (aikaisemmat nimet, kutsumanimet tai salanimet):
   ……
7. Kansalaisuus ja kieli:
   ……
8. Aika, jolloin viimeksi oleskellut pyynnön esittävässä valtiossa:
   ……
9. Osoite pyynnön vastaanottavassa valtiossa:
   ……

B. SIIRRETTÄVÄÄN HENKILÖÖN LIITTYVÄT ERITYISOLOSUHTEET

1. Terveydentila

(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

2. Mainiinta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

C. MUKANA SEURAAVAT TODISTEET

1……
(asiakirjalaji) (sarjanumero, myöntämispäivämäärä ja -paikka)

……
(myöntäjäviranomainen) (voimassaolon päättymispäivä)

2……
(asiakirjalaji) (sarjanumero, myöntämispäivämäärä ja -paikka)

……
(myöntäjäviranomainen) (voimassaolon päättymispäivä)

3……
(asiakirjalaji) (sarjanumero, myöntämispäivämäärä ja -paikka)

……
(myöntäjäviranomainen) (voimassaolon päättymispäivä)

4……
(asiakirjalaji) (sarjanumero, myöntämispäivämäärä ja -paikka)

……
(myöntäjäviranomainen) (voimassaolon päättymispäivä)

5……
(asiakirjalaji) (sarjanumero, myöntämispäivämäärä ja -paikka)

……
(myöntäjäviranomainen) (voimassaolon päättymispäivä)

D. HUOMAUTUKSIA

……
……
……

……
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Liite 6

[Macaon erityishallintoalueen tunnus]

……..
(Paikka ja päiväys)

……
(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite

……

Pyynnön vastaanottaja:

……
……
……
(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja Macaon erityishallintoalueen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta tehdyn sopimuksen 13 artiklan mukainen

KAUTTAKULKUPYYNTÖ

A. HENKILÖTIEDOT Valokuva

1. Täydellinen nimi (sukunimi alleviivataan):
   ……
2. Aikaisempi sukunimi:
   ……
3. Syntymäaika ja -paikka:
   ……
4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit jne.):
   ……
5. Isän ja äidin nimi:
   ……
6. Muut käyttönimet (aikaisemmat nimet, kutsumanimet tai salanimet):
   ……
7. Kansalaisuus ja kieli:
   ……
8. Aika, jolloin viimeksi oleskellut pyynnön esittävässä valtiossa:
   ……
9. Osoite pyynnön vastaanottavassa valtiossa:
   ……

B. KAUTTAKULKUTAPAHTUMA

1. Kauttakulkutapa

O ilmateitse O meritse O maitse

2. Lopullinen määrävaltio

3. Mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulun päivämäärä ja kellonaika sekä mahdolliset saattajat

5. Maahanpääsy taattu mahdollisiin muihin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon (12 artiklan 2 kohta)

O kylläO ei

6. Tieto kauttakulusta kieltäytymisen syystä

(12 artiklan 3 kohta)

O kylläO ei

D. HUOMAUTUKSIA

……
……
……

…….
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Yhteinen julistus kansalaisuudettomista henkilöistä

"Sopimuspuolet ottavat huomioon, että kansalaisuudettomia henkilöitä koskevia kansainvälisiä yleis- tai muita sopimuksia ei tällä hetkellä sovelleta Macaon erityishallintoalueeseen. Tämän vuoksi ne sopivat, että kyseisiin henkilöihin sovelletaan 1 artiklan d alakohdassa vahvistettua 'muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvan henkilön' määritelmää."

Yhteinen julistus viisumeista

"Sopimuspuolet ottavat huomioon, että Macaon nykyisen lainsäädännön mukaan viisumit annetaan ainoastaan maahan saavuttaessa ja niiden voimassaolo päättyy Macaosta lähdettäessä. Tämän johdosta on oikeudellisesti mahdotonta, että kolmannen maan kansalainen tulisi EU:n jäsenvaltioon samanaikaisesti, kun hänellä on voimassaoleva viisumi Macaoon.

Sopimuspuolet sopivat kuulevansa toisiaan soveltuvana ajankohtana, jos mainittu oikeudellinen tilanne muuttuu."

Yhteinen julistus 3 artiklan 2 kohdan a alakohdasta

"Sopimuspuolet sopivat, että muun valtion lainkäyttövaltaan kuuluvat henkilöt, jotka "ainoastaan kulkevat Macaon erityishallintoalueen kautta tulematta sen alueelle" 3 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaisesti, ovat henkilöitä, joiden kauttakulusta Macaon erityishallintoalueen toimivaltaiset viranomaiset ovat tietoisia tai joita nämä saattavat."

Yhteinen julistus Tanskasta

"Sopimuspuolet ottavat huomioon sen, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on aiheellista, että Macaon erityishallintoalue ja Tanska tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen."

Yhteinen julistus Islannista ja Norjasta

"Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan yhteisön sekä Islannin ja Norjan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on aiheellista, että Macaon erityishallintoalue tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin ja Norjan kanssa."